

dr Marko Čudić, docent

## KOMPLETNA BIBLIOGRAFIJA

### I KNJIGA:

1. *Danilo Kiš i moderna mađarska poezija*. Plato, Beograd, 2007. [monografska studija, 328 str.].

### II STUDIJE, ČLANCI, PRIKAZI:

#### a) kao asistent-pripravnik (2003–2006)

1. „Prilog izučavanju srpsko-mađarskih jezičkih interferencija na severu Vojvodine“. *Filološki pregled*, Beograd, god. XXXI, 2003, br. 2, str. 87-102.
2. „Osvrt na Tišmin prevod Kertesovog romana *Besudbinstvo*“. *Philologia*, Beograd, god. II, br. 2, maj 2004, str. 163-171.
3. „Újabb adalékok a magyar-szerb viszonylatú észak-Vajdasági nyelvi interferenciajelenségek tanulmányozásához” [Novi prilozi izučavanju mađarsko-srpskih jezičkih prožimanja u severnoj Vojvodini]. U: *Hungarológiai közlemények* [Hungarološka saopštenja, zbornik studija], Novi Sad, god. XXXV, 2004, br. 3, str. 93-99.
4. „Tematski broj časopisa *Gradac* posvećen Brunu Šulcu. Priredila Branislava Stojanović” [prikaz broja]. *Filološki pregled*, Beograd, god. XXXI, 2004, br. 1-2, str. 219-223.
5. „Fiktivni svet varošice (palanke) Šarseg u dvama romanima Dežea Kostolanjija”. U: *Grad u jeziku, književnosti i kulturi* [zbornik studija]. *Philologia*, Beograd, 2005, str. 17-26.
6. „A Klárisok Danilo Kiš fordításában” [Pesma Atile Jožefa *Perle* u prevodu Danila Kiša]. *Hungarológiai közlemények* [Hungarološka saopštenja, zbornik studija povodom stogodišnjice rođenja pesnika Atile Jožefa], Novi Sad, god. XI nove edicije, br. 3, 2005, str. 43-48.
7. „Jedna malo poznata prevodilačka avantura Danila Kiša: tri mađarske pesme Mihajla Vitkovića”. *Filološki pregled*, Beograd, god. XXXII, 2005, br. 1, str. 125-140.
8. „Danilo Kiš tőredékes József Attila-képe” [Kišova fragmentarna slika poezije Atile Jožefa]. U: „*Híres vagy, hogyha ezt akartad...*” *József Attila recepciója külföldön* [„Slavan si, ako si to želeo...” Inostrana recepcija Atile Jožefa, zbornik studija povodom stogodišnjice rođenja pesnika Atile Jožefa]. Balassi Bálint *Hungarológiai Intézet*, Budapest, 2005, str. 235-242.
9. „Danilo Kiš műfordítói kalandjainak egyik utolsó stációja: találkozás Petri György költészetével” [Jedna od poslednjih prevodilačkih pustolovina Danila

- Kiša: susret sa poezijom Đerđa Petrija]. *Híd*, Novi Sad, god. LXIX, septembar 2005, str. 83-91.
10. „Novi pristupi Danilu Kišu: život i poetika isleđivanja. Dragan Bošković, *Islednik, svedok, priča* i Viktorija Radič, *Danilo Kiš: život, delo i brevijar*“ [prikaz dve knjige]. NIN, Beograd, br. 2846, 14.7.2005, str. 44-45.

**b) od unapređenja u zvanje asistenta (jun 2006-2012):**

11. „A *Sorstalanság* szerb fordításáról”. [O srpskom prevodu romana *Besudbinstvo*]. *Híd*, Novi Sad, god. LXX, br. 6-7, jun-jul 2006, str. 96-105.
12. „Kolevka u vazduhu. Imre Kertes, *Kadiš za nerođeno dete*“ [prikaz knjige]. *Koraci*, Kragujevac, god. XL, knj. XXXVI, sveska 5-6, 2006, str. 198-201.
13. „Neki stereotipi o Balkanu u kratkoj prozi modernih mađarskih pisaca (Deže Kostolanji i Endre Kukoreli)“. *Književna istorija*, XXXVIII, 2006, 130, str. 599-610.
14. „Poslednja faza Kišovog tumačenja mađarske lirike: susret sa poezijom Đerđa Petrija“. *Zbornik Matice srpske za književnost i jezik*, knj. LIX (2006), sveska 2, str. 145-153.
15. „Kritikai hangok polifóniájában (Végel-symposion. Tanulmányok Végel László műveiről)” [U polifoniji kritičkih glasova – prikaz zbornika studija o delu Lasla Vegela, objavljenog u Budimpešti 2005. godine]. *Tiszatáj*, Szeged, februar 2007, str. 76-84.
16. „Balkán-képek a XX századi magyar irodalomban” [Slike Balkana u mađarskoj književnosti XX veka]. *Híd*, Novi Sad, februar 2007, br. 2, str. 52-62.
17. „Kultura kao epidemija. Zoltan Šebek, *Parazitska kultura*“ [prikaz knjige]. *Letopis Matice srpske*, Novi Sad, god. 183, knj. 479, sv. 6, jun 2007, str. 1248-1254.
18. „Univerzitetska nastava književnosti malih naroda Srednje i Istočne Evrope – jedan predlog za reformu nastave mađarske književnosti na Filološkom fakultetu u Beogradu“. *Savremene tendencije u nastavi jezika i književnosti*. Zbornik radova, priredila Julijana Vučo. Filološki fakultet, Beograd, 2007, str. 135-143.
19. „Antiratni glas u delima Endrea Adija, Mihalja Babiča i Friđeša Karintija“. *Glas u jeziku, književnosti i kulturi* (zbornik radova). *Philologia*, Beograd, 2007, str. 15-25.
20. „Polifoničnost kritičko-teorijskih glasova (Végel-symposion. Tanulmányok Végel László műveiről)” [prikaz zbornika]. *Filološki pregled*, Beograd, god. XXXIV, 2007, br. 2, str. 145–149.
21. „Roman-intervju Ota Tolnaja: *Pesnik od svinjske masti*“. *Zrenjaninske novine*, četvrtak, 20. mart 2008.
22. „Nastavljanje nenastavljivog ili manjinska književnost koja je emigrirala u matičnu državu (O časopisu *Ex Symposion*)“. *Beton (Danas)*, Beograd, 27. maj 2008.
23. „Egy élet lírai törmeléke (Ibrahim Hadžić: *El nem olvasott és új versek*)” [Lirski nanos jednog života. Ibrahim Hadžić: *Nepročitane i nove pesme*]. *Tiszatáj*, Szeged, 6. sz., 2008. június, str. 154-158.

24. „Mogu li se *Rani jadi* tumačiti kao ironična verzija romana o umetniku?” *Rukovet*, Subotica, br. 5-6/2008, god. LIV, str. 14-16.
25. „Lep prilog zamrloj komparatistici. Marija Cindori Šinković: *Endre Adi u srpskoj književnosti (1906-2006)*”. *Rukovet*, Subotica, br. 5-6/2008, god. LIV, str. 79-81.
26. „Az utazó szubjektum rekonstruálásának kísérlete (Esterházy Péter: *Hahn-Hahn grófnő pillantása*)” [Pokušaj rekonstrukcije putujućeg subjekta – Peter Esterhazi, *Pogled grofice Han-Han*]. *Hungarológiai Közlemények* [Hungarološka saopštenja], Novi Sad, 1/2008, str. 34–42.
27. „Az atipikus utazásregény (auto)poétikai legitimálása (Mészöly Miklós: *Pontos történetek, útközben*)” [(Auto)poetička legitimacija atipičnog romana putovanja – Mikloš Meselj, *Tačne zabeleške, usput*]. U: *Hungarológiai Közlemények*, Novi Sad, 3/2008, str. 72–79.
28. „On the Translation of Kertész' *Sorstalanság (Fatelessness)* into Serbian”. In: Louise O. Vasvári and Steven Tötösy de Zepetnek (ed.). *Comparative Central European Holocaust Studies*. [zbornik tekstova] Purdue University Press, West Lafayette, Indiana, 2009, p. 97–109.
29. „Lehet-e a *Korai bánatot* a művészregény ironikus változataként értelmezni?” [Mogu li se *Rani jadi* tumačiti kao ironična verzija romana o umetniku?]. *Forrás*, Kecskemét, god. 41, br. 2, februar 2009, str. 28–31.
30. „ПреВодаът като клептоман” (sa srpkog prevela Русанка ЛяпоВа). *Панорама*, София, 9/2009, str. 179–184.
31. „Danilo Kiš *Meredek útja*” [*Strma staza Danila Kiša*]. *Híd*, Novi Sad, januar 2010, str. 48–64.
32. „Prevodilac kao kleptoman”. *Mostovi*, br. 147, 2010, sveska 1, str. 148–152.
33. „Gogolj za decu i osetljive” (prikaz knjige *Dečak sa vašara* Jurija Nečiporenka). *Književni list*, septembar–oktobar 2010, str. 8–9.
34. „Gde su granice prevodilačke slobode u proznim tekstovima?”. *Internet-časopis Komunikacija i kultura*, br. 1, str. 74–83, [www.komunikacijaiikultura.org/KK1/KK1/Cudic.pdf](http://www.komunikacijaiikultura.org/KK1/KK1/Cudic.pdf)
35. „Kosztolányi Dezső prózája szerb nyelven, eltérő fordítói poétikák tükrében” [Proza Dežea Kostolanjija na srpskom jeziku u svetlu različitih prevodilačkih poetika]. U: *Kihez vagy mihez hű?* [Veran kome ili čemu?, zbornik radova sa tradicionalnog godišnjeg skupa *Dani Dežea Kostolanjija* u Subotici]. Gradska biblioteka Subotica, 2010, str. 34–38.
36. „Rubni mozaik složene simbolike“. *Sarajevske sveske*, br. 32–33, 2011, str. 467–475. [uvodni tekst za izbor iz mađarske književnosti Vojvodine u okviru ciklusa *Nevidljivi*]
37. „Višestruki nivoi žanrovske parodije – roman putovanja Petera Esterhazija“. *Letopis Matice srpske*, god. 187, knj. 487, sv. 6, jun 2011, str. 1085–1108.
38. „A prózafordítói szabadság néhány (ellentmondásos) aspektusa (Vickó Árpád fordításáról“ [Nekoliko (protivurečnih) aspekata prevodilačke slobode kod proznih tekstova (o prevodu Arpada Vicka)]. *Híd*, Novi Sad, god. LXXV, jul 2011., br. 7, str. 38–47.
39. „Guliverijada Karintija – od angažovanog antiratnog romanesknog pamfleta do univerzalne alegorije“. *Književni list*, god. IX, br. 101, septembar – oktobar 2011, str. 22.

40. „(Auto)ironičan prikaz ženske superiornosti u »guliverijadi« Frideša Karintija“. U: *Žene: rod, identitet, književnost*. Zbornik radova sa V međunarodnog naučnog skupa „Srpski jezik, književnost, umetnost“ održanog na Filološko-umetničkom fakultetu u Kragujevcu (29–30. X 2010). Knjiga II. FILUM, Kragujevac, 2011, str. 365–375.

**c) od unapređenja u zvanje docenta (januar 2012):**

41. „Az extrém statisztikai ritkaság mint tragikus sorsformáló tényező (Veselin Marković: *Mi različiti*).“ [Ekstremna statistička retkost kao tragični faktor oblikovanja sudbine. Veselin Marković, *Mi različiti*]. *Hid*, Novi Sad, god. LXXVI, br. 1, januar 2012, str. 88–93.
42. „Paralelni tokovi – mali panoptikum savremene mađarske književnosti“. *Tekstura*, Beograd, broj 3, god. 1, mart 2012, str. 10–11.
43. „A mi-ők ellentét artikulációi a peremvidéki 'nemzedéki regényekben“ [Različite artikulacije odnosa mi-oni u tzv. „generacijskim romanima“ rubnog područja]. *Hungarológiai Közlemények*, Novi Sad, broj 2, god. XLIII, 2012, str. 56–64.
44. „Roman putovanja u mađarskoj književnosti XX veka (Đula Krudi, Frideš Karinti, Antal Serb, Šandor Marai, Mikloš Meselj i Peter Esterhazi)“. *Zbornik matice srpske za književnost i jezik*. Knjiga LX, sveska 1/2012, str. 211–216.
45. „Jedan pogled na savremenu mađarsku književnost“. *Danas*, 21. oktobar 2012, str. 8–9.
46. „(Post)kolonijalizam u (post)socijalističkom ruhu: Laslo Krasnahorkai po treći put u Kini“. *Kultura*, Beograd, br. 138 (2013), str. 45–60.
47. „Krasnahorkai László regénye szerbül (Az első nyelvi és kulturális „áthelyezés” néhány nehézségéről)“ [Roman Lasla Krasnahorkaiija na srpskom jeziku. O nekim teškoćama prvog jezičkog i kulturnog „transfera“]. *Hid*, Novi Sad, god. LXXVII, br. 6, jun 2013, str. 80–92.
48. „Laslo Krasnahorkai po prvi put na srpskom jeziku: teškoće uvođenja dela u drugi jezički i kulturni kontekst“. *Kulture u dijalogu. Književnost i multikulturalnost, knjiga 2*. Urednici: Aleksandra Vraneš i Ljiljana Marković. Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, Beograd, 2013 [zbornik radova], str. 133–146.
49. „A *Valse triste* fordítási nehézségeiről – két szerb nyelvű változat tükrében“ [O teškoćama prevođenja pesme *Valse triste* u ogledalu dve srpske verzije]. *A tizenkét legszebb magyar vers 12. Valse triste* [Dvanaest najboljih mađarskih pesama 12. *Valse triste* – zbornik radova]. Urednik i priređivač Füzfa Balázs. Savaria University Press, Szombathely, 2013, str. 274–284.
50. „A halál pillanatának esztétikai kihangsúlyozása az *Aranysárkánban* és a vele járó fordítói nehézségek“. [Estetska naglašenost trenutka smrti u romanu *Zlatni zmaj* i njome uzrokovane prevodilačke poteškoće]. Godišnji zbornik radova Univerziteta u Novom Sadu i Učiteljskog fakulteta na mađarskom nastavnom jeziku, Subotica, 2013, str. 12–20.
51. „Jedan lirski element u romanu *Zlatni zmaj* Dežea Kostolanjija, sagledan iz prevodilačke perspektive“. *Philologia*, Beograd, god. XI (2013), broj 11, str. 71–78.

### III KNJIŽEVNI PREVODI:

#### a) prevedene knjige:

1. Deže Kostolanji, *Ševa*. Radio B92 [edicija *Apatridi*], Beograd, 1998. [prevod romana, napomene i beleška o piscu, 183 str.]
2. Peter Hajnoci, *Opusteli persijski grad*. Narodna knjiga [edicija *Antologija svetske književnosti*], Beograd, 2002. [prevod romana, napomene i beleška o piscu, 102 str.]
3. Viktorija Radič, *Danilo Kiš: život, delo i brevijar*. Forum pisaca, Beograd, 2005. [prevod monografije, beleška o autorki i beleška prevodioca, 453 str.]
4. Oto Tolnai, *Pesnik od svinjske masti. Roman jednog radio-intervjua*. [razgovor vodio Lajoš Parti Nađ] Zrenjaninska biblioteka, Zrenjanin, 2007. [prevod romana, napomene, beleška o piscu i beleška o voditelju intervjua, 487 str.]
5. Peter Zilahi: *Tri plus 1*. Geopoetika, Beograd, 2012. [izbor i prevod publicističkih, putopisnih i dnevničkih tekstova autora]
6. Andraš Heveši: *Pariska kiša*. Forum, Novi Sad, 2012. [prevod romana i pogovor, 168. str.]
7. Deže Kostolanji: *Zlatni zmaj*. Književna opština Vršac, 2012. [prevod romana i pogovor, 354. str.]
8. Laslo Krasnahorkai: *Melanholija otpora*. Plato, Beograd, 2013. [prevod romana i pogovor, 383. str.]

#### b) prevodi u novinama i periodici:

1. Deže Kostolanji: „O snovima“. [prevod pripovetke] *Danas*, 2. mart 1998.
2. Peter Esterhazi: „No Milk Today“. [prevod teksta] *Danas*, 13. april 1998.
3. Viktorija Radič: „Gorki trijumf“. [prevod eseja] *Književni magazin*. God. III, br. 29, novembar 2003, str. 22–25.
4. Peter Esterhazi: „Pohvala materiji ili Velika užasnutost u Drohobiču“ [prevod teksta]. *Gradac*. God 29, broj 148–149, str. 148–149. [broj posvećen Brunu Šulcu, priredila Branislava Stojanović].
5. Stojan D. Vujičić: „O Mladenu Leskovcu“. [prevod teksta]. *Zbornik Matice srpske za književnost i jezik*. Knjiga LII (2004), sveska 3, str. 596–598.
6. Karolj Jung: *Prokisla fotografija* [prevod pesme]. *Hid*, god. LXIX, maj 2005, br. 5, str. 31.
7. *Pisma mađarskih pisaca i prevodilaca Danilu Kišu* (iz rukopisne ostavštine Danila Kiša). Pisma Ervina Šinka, Lajoša i Klare Kašak i Ištvana Eršija. [prevodi pisama]. *Kovine*, Vršac, godina V, broj 7, 2005, str. 48–51.

8. Deže Kostolanji: „Beogradske razglednice“ [prevod putopisa]. *Philologia*, Beograd. God. III, broj 3, 2005, str. 201–204.
9. Roland Orčik: „Čitalačka pustolovina [Viktorija Radič: *Danilo Kiš – život&delo i brevijar*. Budimpešta, 2002.]“. [prevod prikaza knjige]. *Koraci*, Kragujevac, god. XL, knjiga XXXVI, sveska 11–12 (2006), str. 135–142.
10. Ferenc Juhas: *Ponirem u sebe, kakvoj tajni težim?* [prevod pesme]. *Kovine*, Vršac, godina VI, broj 9, 2006, str. 57–59.
11. Frideš Karinti: „Šanjika“ [prevod Karintijeve parodije Arcibaševljevog romana *Sanjin* i beleška o piscu]. *Ruski almanah*, Beograd. Godina XV, broj 11, 2006, str. 222–227.
12. Peter Hajnoci: *Ko je mačka?, Mrav i cvrčak, Jež i detlić* [prevod tri basne Petera Hajnocija i beleška o piscu]. *Književni list*, Beograd, god. VI, br. 55, 1. mart 2007, str. 19.
13. Kristina Tot: *Nenaseljeni čovek* [prevod pripovetke]. *Letopis Matice srpske*, god. 183, knj. 479, sv. 6 (jun 2007), str. 1011–1016.
14. Janoš Haj: *Tajna* [prevod pripovetke]. *Letopis Matice srpske*, god. 183, knj. 479, sv. 6 (jun 2007), str. 1022–1026.
15. Katalin Seke: „M. O. – O. M. »Mandeljštamovski« tekst proze Danila Kiša“ [prevod studije i beleška o autorki]. *Književna istorija*, XLI 2009: 139, str. 693–701.
16. Janoš Banjai: „Mađarska književna i časopisna kultura u Vojvodini (od početaka do danas)“ [prevod teksta]. *Sarajevske sveske*, br. 32–33, 2011, str. 476–484.
17. Zoltan Danji: „Više nas ne veže“. *Letopis Matice srpske*, god. 187, knj. 487, sv. 6, jun 2011, str. 1052–1059.
18. Marcel Sabo: *Isplovljavaju lađe* [prevod pesme]. *Symposion*, Subotica, broj 60 (2011), str. 27.
19. Đerđ Serbhorvat: *Dole, u klubu* [prevod priče]. *Symposion*, Subotica, broj 60 (2011), str. 34–38.
20. Gabor Lanckor: *Separaciono odeljenje zatvorenog rudnika bazalta u Šagheđu; Pozorište ranjenog pejzaža* [prevod dve pesme]. *Symposion*, Subotica, broj 60 (2011), str. 44–45.
21. Balaž Salinger – Janoš Terej: *Preputovati Sentu* [prevod pesme]. *Symposion*, Subotica, broj 60 (2011), str. 55.
22. Roland Orčik: *Pucketanje ploče* [prevod pesme]. *Symposion*, Subotica, broj 60 (2011), str. 100.
23. Deneš Krušovski: *Kafkijanske fraze* [prevod pesme]. *Symposion*, Subotica, broj 60 (2011), str. 116.
24. Ištvan Frid: *Opšta mesta Srednjoistočne Evrope* [prevod studije]. *Symposion*. Subotica, br. 60 (2011), str. 159–161.
25. Oršolja Benčik: *Ah, te ribizle!* [prevod priče]. *Symposion*, Subotica, br. 60 (2011), str. 198–199.
26. Šandor Tar: *Osmatračnica, Čika Vida, O jednom bagremu* [prevod tri priče i beleška o autoru], *Mostovi*, br. 151 (2012).
27. Peter Hajnoci: *Čovek koji se šumom osvetljava* [prevod priče i beleška o piscu]. *Mostovi*, Beograd, br. 152 (2012), str. 26–35.

28. Lajoš Grendel: *Ponoćni posetilac* [prevod priče i beleška o piscu]. *Mostovi*, Beograd, br. 155–156 (2013), str. 16–26.
29. Tibor Hajaš: *Tekstualna opsena [Sidpa Bardo]*. [prevod teksta-dnevničke beleške i beleška o autoru]. *Severni bunker*, Kikinda, god. XV, br. 21, proleće-letno 2013, str. 52–54.
30. Laslo Marton: *L.M., ubica* [odlomak iz istoimene pripovetke i beleška o piscu]. *Severni bunker*, Kikinda, god. XV, br. 21, proleće-letno 2013, str. 57–60.
31. Arpad Nađ Abonji: *Kolumbo i ja* [prevod priče i beleška o piscu]. *Mostovi*, Beograd, br. 157–158 (2013), str. 72–82.